



REPUBLIQUE DU TCHAD

جمهورية تشاد

MINISTRE DES FINANCES, DU BUDGET ET DES
COMPTES PUBLICS

وزارة المالية والميزانية والحسابات العامة



PRESENTATION DU PROJET DE LOI DE FINANCES 2024

عرض مشروع قانون المالية لعام 2024

ALLOCUTION DU MINISTRE DES FINANCES, DU BUDGET ET DES COMPTES PUBLICS

مداخلة وزير المالية والميزانية والحسابات العامة

أنجمينا، في 27 ديسمبر 2023 N'Djamena,

Monsieur le Président du Conseil National de Transition ;

Mesdames et Messieurs les membres du Bureau du CNT ;

Monsieur le Président de la Commission Finances, Budget et Comptabilité Publique du CNT ;

Mesdames et Messieurs les membres de la Commission Finances, Budget et Comptabilité Publique du CNT ;

Mesdames et Messieurs les conseillers, membres du CNT ;

Mesdames et Messieurs les Ministres, Chers collègues ;

Monsieur le Président du Conseil National de Transition ;

Aujourd'hui, comme vous le savez, et comme à chaque fois, je me sens très honoré de présenter à la sanction du Conseil National de Transition, pour la 3^{ème} fois, et même pour la 5^{ème} fois – tout cumulé - un projet de loi de finances initiale devant notre Parlement, en plus de la loi de finances rectificative de 2020, prise en son temps, dans le cadre de la riposte contre le Covid 19.

De prime à bord, permettez-moi, Monsieur le Président, de relever que ce projet - élaboré conformément aux Orientations contenues dans la Lettre Circulaire du Président de la République du 7 juillet 2023 portant préparation et élaboration du Budget Général de l'État pour l'année 2024 - est symbolique, et ce, à plus d'un titre :

- Il est symbolique par son niveau, jamais atteint dans notre pays, qui se chiffre à 2 016 milliards FCFA de recettes contre 1 884 milliards FCFA en 2023, soit une progression de 7% ; dont 869 milliards FCFA de recettes propres hors pétrole - un autre seuil jamais franchi dans la longue histoire de notre pays - alors que les dépenses quant à elles se chiffrent à 1 961 milliards FCFA, réparties en dépenses courantes à hauteur de 1 184 milliards FCFA et en dépenses d'investissements pour un montant de 776 milliards FCFA ;

السيد رئيس المجلس الوطني الانتقالي،

سيداتى وساداتى أعضاء مكتب المجلس الوطني الانتقالي،

السيد رئيس لجنة المالية والميزانية والمحاسبة العامة بالمجلس الوطني الانتقالي،

سيداتى وساداتى أعضاء لجنة المالية والميزانية والمحاسبة العامة بالمجلس الوطني الانتقالي،

سيداتى وساداتى المستشارين، أعضاء المجلس الوطني الانتقالي،

سيداتى وساداتى الوزراء، الزملاء الأعزاء،

السيد رئيس المجلس الوطني الانتقالي،

إنني أشعر اليوم، وكما هو الحال في كل مرة، بشرف عظيم وأنا أعرض مشروع قانون الميزانية الأولى أمام برلماننا للمصادقة عليه من قبل المجلس الوطني الانتقالي، للمرة الثالثة، وحتى المرة الخامسة - بعد تجميعه - بالإضافة إلى قانون الميزانية المعدل لعام 2020، الذي تم سنه في وقته، في إطار الاستجابة لجائحة كوفيد-19.

أولاً وقبل كل شيء، اسمحوا لي، سيادة الرئيس، أن أشير إلى أن هذا المشروع الذي تم إعداده وفقاً للتوجهات التي تضمنتها الخطاب التوجيهي لرئيس الجمهورية المؤرخ في 7 يوليو 2023 بشأن إعداد وضع الميزانية العامة للدولة لعام 2024، رمزي في أكثر من جانب:

- إنه رمزي من حيث مستواه الذي لم يتحقق في بلدنا من قبل، حيث وصل إلى 2,016 مليار فرنك إفريقي من الإيرادات مقابل 1,884 مليار فرنك إفريقي في عام 2023، مما يشكل زيادة بنسبة 7٪؛ منها 869 مليار فرنك إفريقي من الإيرادات الخاصة غير النفطية - وهو أمر لم يحدث في تاريخ بلادنا قط - بينما وصلت النفقات إلى 1,961 مليار فرنك إفريقي، موزعة على النفقات الجارية بقيمة 1,184 مليار فرنك إفريقي والاستثمارات بقيمة 776 مليار فرنك إفريقي.

- إنه أيضًا يتوافق مع الالتزامات المتخذة في إطار الحوار الوطني السيادي الشامل (DNIS) ويكرس العودة إلى النظام الدستوري اعتبارًا من عام 2024، من خلال تخصيص الموارد اللازمة لذلك بمسؤولية وسيادة تامتين، كما أوصى عليه الحوار الوطني السيادي الشامل والاستفتاء الدستوري.
- يُخصص مباشرةً موارد للولايات والبلديات بنسبة 10٪ من ضريبة القيمة المضافة، بهدف تمويل الخدمات العامة وتعزيز وجود الدولة في المناطق النائية، حتى في مراكزنا الإدارية.
- يعكس هذا المشروع بشكل خاص التنبؤات الإيجابية للاقتصاد التشادي لعام 2024، والتي تركز على نمو الناتج المحلي الإجمالي بمعدل 5.5٪ مقابل 5.3٪ في عام 2023، وذلك بفضل زيادة إنتاج النفط الذي سيصل من 142,520 برميل/يوم في عام 2023 إلى 148,227 برميل/يوم في عام 2024، وزيادة الإنتاج الزراعي والرعي، بالقيم الحقيقية والأسمية، مع تحسن أسعار محاصيلنا الرئيسية، سيما أسعار القطن ولسمسم والصمغ العربي، التي شهدت تحسنًا نتيجة انخفاض الإنتاج السوداني؛ وذلك على الرغم من الانخفاض الطفيف في سعر صرف الدولار الأمريكي مقابل الفرنك الأفريقي (1 دولار مقابل 625 فرنك في عام 2024، بينما كان 1 دولار مقابل 669 فرنك في عام 2023)، وثبات سعر برميل النفط عند نحو 85.5 دولار أمريكي للبرميل في عام 2024 مقابل 85 دولارًا في عام 2023.

Au-delà du secteur public, le secteur privé continuera de croître sous l'effet de la hausse de la consommation publique et privée, de la rentabilité retrouvée des entreprises, de l'amélioration du climat des affaires, de la mise en route de nouvelles unités industrielles de production d'huile et de labélisation de la viande tchadienne, de la bonne tenue du secteur du bâtiment et des routes, de la progression des investissements directs étrangers dans le cadre des Zones Économiques Spéciales et au titre des

بالإضافة إلى القطاع العام، سيستمر القطاع الخاص في النمو نتيجة زيادة الاستهلاك العام والخاص، وارتفاع ربحية الشركات، وتحسن بيئة الأعمال، وتشغيل وحدات صناعية جديدة لإنتاج الزيت ومنح العلامة التجارية للحوم التشادية، واستقرار قطاع البناء والطرق، وزيادة الاستثمارات المباشرة الأجنبية في إطار المناطق الاقتصادية الخاصة وفي إطار العديد من التسهيلات والحوافز التي

nombreuses facilités et incitations accordées par l'État dans la Loi de Finances 2020 et suivants et par le présent projet de Loi qui vient amplifier, dans leur spectre et dans leur durée, les avantages fiscaux, douaniers et en matière d'enregistrement réservés aux investisseurs et aux entrepreneurs, nationaux et étrangers, en portant les périodes d'exonération jusqu'à 10 ans. Fait rarissime.

Tout cela - couplée à la mobilisation soutenue de nos régies et à la mise en place des mécanismes de retenues à la source de divers impôts et surtout grâce à la digitalisation tous azimuts de notre dispositif fiscal-douanier et domanial ainsi qu'à la lutte féconde contre l'évasion fiscale, les fraudes et la contrebande - permettra de dégager, comme relevé supra, un niveau record de recettes d'un montant de 2 016 milliards FCFA, tout en protégeant les entreprises du secteur formel et la santé des tchadiens.

Les 2 016 milliards FCFA de recettes totales se composeront de 952 milliards FCFA de recettes pétrolières en 2024 au lieu de 1 067 milliards FCFA en 2023, soit une baisse de 11 % et de 869 milliards FCFA de recettes hors pétrole en 2024 alors qu'elles étaient de 624 milliards FCFA en 2023, soit une hausse de 39 % et des dons d'un montant de 195 milliards FCFA en 2024 contre 194 milliards FCFA en 2023, soit une augmentation 0,5 %.

De manière détaillée, les recettes pétrolières se décomposeront en recettes fiscales pétrolières (IS et redevances statistiques) pour un montant de 280 milliards FCFA en 2024 contre 574 milliards FCFA en 2023, soit une décre de 51 % et en recettes pétrolières non-fiscales (redevances en nature, participations et droits d'accès) pour un total de 648 milliards FCFA en 2024 contre 460 milliards FCFA en 2023, soit un croît de 44 %, résultat des décisions courageuses prises par Chef de l'État dans le cadre du rachat des actifs de PETRONAS et de la nationalisation des actifs de l'ex-ESSO. Toutes choses qui permettent aujourd'hui, fort heureusement, de contrebalancer la baisse de

montant de la contribution fiscale pétrolière et de la contribution fiscale non-pétrolière. Le projet de Loi de Finances 2020 et suivants et par le présent projet de Loi qui vient amplifier, dans leur spectre et dans leur durée, les avantages fiscaux, douaniers et en matière d'enregistrement réservés aux investisseurs et aux entrepreneurs, nationaux et étrangers, en portant les périodes d'exonération jusqu'à 10 ans. Fait rarissime.

كل ذلك، بالاقتران مع التحصيل المستمر لإيراداتنا الضريبية وتنفيذ آليات الاستقطاع المباشر للضرائب المختلفة، وبفضل التعميم الشامل للتكنولوجيا في نظامنا الضريبي والجمركي والعقاري، وجهودنا الجادة في مكافحة التهرب الضريبي والغش والتهريب، سيسمح لنا بتحقيق مستوى قياسي من الإيرادات بقيمة 2,016 مليار فرنك إفريقي، مع حماية الشركات في القطاع الرسمي وصحة المواطنين التشاديين.

يتكون إجمالي الإيرادات البالغة 2,016 مليار فرنك إفريقي من 952 مليار فرنك إفريقي من إيرادات النفط في عام 2024 بدلاً من 1,067 مليار فرنك إفريقي في عام 2023، وهو انخفاض بنسبة 11٪، و869 مليار فرنك إفريقي من الإيرادات غير النفطية في عام 2024 مقابل 624 مليار فرنك إفريقي في عام 2023، مما يشكل ارتفاع بنسبة 39٪، وتبرعات بقيمة 195 مليار فرنك إفريقي في عام 2024 مقابل 194 مليار فرنك إفريقي في عام 2023، مما يشكل زيادة بنسبة 0.5٪.

وبشكل أكثر تفصيلاً، ستتكون الإيرادات النفطية من الإيرادات الضريبية النفطية (ضريبة الدخل والرسوم الإحصائية) بقيمة 280 مليار فرنك إفريقي في عام 2024 مقابل 574 مليار فرنك إفريقي في عام 2023، وهو انخفاض بنسبة 51٪، والإيرادات النفطية غير الضريبية (الرسوم الطبيعية والمشاركات وحقوق الوصول) بمجموع 648 مليار فرنك إفريقي في عام 2024 مقابل 460 مليار فرنك إفريقي في عام 2023، وهو ارتفاع بنسبة 44٪، وهذا نتيجة للقرارات الشجاعة التي اتخذها رئيس الجمهورية في إطار شراء أصول شركة بتروناس PETRONAS وتأميم أصول الشركة السابقة إيسو ESSO. لحسن الحظ كل هذه الأمور تسمح لنا في الوقت الحاضر بتعويض انخفاض

nos recettes pétrolières fiscales causées par le fléchissement des cours intervenu entre 2022 et 2023, année dont les cours serviront pour le calcul de l'essentiel des impôts sur les sociétés pétrolières à verser en 2024.

Mesdames, Messieurs ;

Pour ce qui est de nos recettes propres hors pétrole, elles passeront à 869 milliards F CFA en 2024 contre 624 milliards F CFA en 2023 avec des réalisations à fin septembre 2023 de 491 milliards F CFA, soit un taux de réalisation au 3^{ème} trimestre 2023 de 79 %.

Au total, les recettes pétrolières, toutes origines confondues, décroîtront de 115 milliards et seront plus que compensées par la hausse des recettes hors pétrole à hauteur de 245 milliards FCFA, dont des recettes fiscales pour un montant de 105 milliards FCFA. Cela reste un autre symbole, un marqueur important de la mutation de notre macroéconomie et du potentiel de nos finances publiques.

La continuation du trend haussier des recettes propres hors pétrole, depuis 2019, est surtout le gage de notre souveraineté budgétaire et rend possible, pour la première fois, l'atteinte du plateau de 1 000 milliards F CFA de recettes propres hors pétrole d'ici 2025. Un niveau-pivot à partir duquel se déploieront à terme les dynamiques de l'après-pétrole, qui seront portées par la diversification de notre économie, laquelle est à bâtir, entre autres, autour de nos avantages comparatifs et de l'exploitation de nos diverses autres ressources minières.

A terme, cela nous donnera le pouvoir de financer de manière durable notre développement et permettra surtout à l'État d'assumer toutes ses obligations, sociales et régaliennes, intérieures et extérieures, sans à-coups, sans opérer des financements par défauts, générateurs de dette intérieure, et sans alourdir le poids de la fiscalité.

Les performances présentées ci-haut sont aussi la résultante des innovations et des réformes apportées chaque année. Ainsi, le Projet de Loi

الإيرادات الضريبية النفطية الناجم عن تراجع أسعار النفط بين عامي 2022 و 2023، والتي ستستخدم لحساب معظم ضرائب الشركات النفطية المستحقة في عام 2024.

سيداتى وساداتى،

سيصل إجمالي الإيرادات الخاصة غير النفطية إلى 869 مليار فرنك إفريقي في عام 2024 مقابل 624 مليار فرنك إفريقي في عام 2023، مع تحقيقات حتى نهاية سبتمبر 2023 بقيمة 491 مليار فرنك إفريقي، وهو معدل تحقيق في الربع الثالث من عام 2023 بنسبة 79٪.

في المجممل، ستخفص الإيرادات النفطية من جميع المصادر بمقدار 115 مليار فرنك إفريقي وسيتم تعويضها بزيادة الإيرادات غير النفطية بمقدار 245 مليار فرنك إفريقي، بما في ذلك الإيرادات الضريبية بقيمة 105 مليار فرنك إفريقي. وهذا يعد رمزًا آخر وعلامة مهمة على تحول اقتصادنا الكلي وإمكانيات ماليتنا العامة.

إن مواصلة ارتفاع الإيرادات الخاصة غير النفطية، منذ عام 2019 هي بالأساس ضمان لسيادتنا المالية، وتجعل من الممكن للمرة الأولى تحقيق مستوى 1 تريليون فرنك إفريقي من الإيرادات الخاصة غير النفطية بحلول عام 2025. هذا المستوى سيكون نقطة الانطلاق للديناميات التي تعقب عصر النفط، والتي ستعتمد على تنويع اقتصادنا، الذي يتم بناؤه حول مزايا التنافسية واستغلال مواردنا المعدنية المختلفة.

على المدى البعيد، سيمنحنا ذلك القدرة على تمويل تنمية بشكل مستدام، وسيسمح للدولة بتحمل جميع التزاماتها الاجتماعية والسيادية، سواء كانت داخلية أو خارجية، بدون اهتزازات، وبدون اللجوء إلى تمويل بالعجز الذي يولد دينًا داخليًا، ودون زيادة الضرائب.

إن الأداء المقدم أعلاه هو أيضًا نتيجة للابتكارات والإصلاحات التي يتم تنفيذها كل عام. لذا، يتضمن

de Finances 2024 comprend également des dispositions qui visent à améliorer le climat des affaires, à soutenir l'investissement et l'entrepreneuriat ainsi qu'à encourager les industries. Dans le domaine de la politique fiscale et de la mobilisation des recettes, il se concentre sur plusieurs points clés, notamment :

- La poursuite de la promotion d'un environnement fiscal favorable à l'industrie, à l'entrepreneuriat, aux énergies (traditionnelle, solaire, hydrogène vert), et aux secteurs des industries pharmaceutiques et vétérinaires, de transformation et du numérique en allongeant la durée des exonérations à 10 ans, tout en abaissant d'une part, le taux de l'impôt sur les sociétés de 35 % à 30 % pour tous les secteurs, hormis celui des mines et pétrole, et même à 25 % pour le secteur industriel et en diminuant le taux de l'impôt sur les revenus des valeurs mobilières (les dividendes) et l'impôt sur les services extérieurs de 25 % à 18 % ;
- la collecte de l'impôt par les moyens innovants, simples et accessibles via e-TAX et la finalisation du développement des interfaces automatisantes avec les banques et les sociétés de téléphonie et surtout la mise en place de la facturation électronique normalisée pour une amélioration encore plus significative du rendement de notre fiscalité, particulièrement, celui de la TVA;
- le renforcement, par le moyen de l'impôt, des communes et des provinces en leur allouant directement 10 % de la TVA, qui passe de 18 % à 19,25 % en conformité avec les normes communautaires et ce, en écho à la dynamique de la décentralisation enclenchée et la provincialisation des systèmes de gestion des finances publiques ;
- la promotion des initiatives privées, de l'emploi et l'auto-emploi des jeunes ainsi que le soutien aux femmes entrepreneuses et aux ménages ;
- le développement d'e-Visa pour promouvoir la destination Tchad ;

مشروع قانون المالية لعام 2024 أيضًا تدابير تهدف إلى تحسين بيئة الأعمال ودعم الاستثمار وروح ريادة الأعمال، وتعزيز الصناعات. في مجال السياسة المالية وتحصيل الإيرادات، يركز على عدة نقاط رئيسية، منها :

- مواصلة تعزيز بيئة ضريبية مواتية للصناعة وريادة الأعمال ومصادر الطاقة (التقليدية والشمسية والهيدروجين الأخضر) وقطاعات الصناعات الصيدلانية والبيطرية والتحويل والرقمية، من خلال تمديد فترة الإعفاءات إلى 10 سنوات، وبالتوازي مع ذلك، خفض معدل ضريبة الشركات من 35٪ إلى 30٪ لجميع القطاعات، باستثناء قطاع التعدين والنفط، وحتى 25٪ للقطاع الصناعي. كما يتم تخفيض معدل ضريبة الدخل على الأوراق المالية (الأرباح) وضريبة الخدمات الخارجية من 25٪ إلى 18٪.
- تحصيل الضرائب بطرق مبتكرة وبسيطة وميسرة من خلال الضريبة الإلكترونية e-TAX ، واستكمال تطوير الواجهات المؤتمتة مع البنوك وشركات الهاتف، والتركيز بشكل خاص على تنفيذ الفوترة الإلكترونية الموحدة لتحسين كفاءة نظامنا الضريبي، وخاصة ضريبة القيمة المضافة.
- دعم البلديات والولايات من خلال الضريبة، عن طريق تخصيص 10٪ مباشرة من ضريبة القيمة المضافة لها، حيث يرتفع معدلها من 18٪ إلى 19.25٪ وفقًا للمعايير الاجتماعية، وذلك تجاوبًا مع دينامية التحويل اللامركزي التي بدأت وتحويل الأنظمة المالية العامة إلى مستوى الولايات.
- دعم المبادرات الخاصة وتشغيل الشباب ودعم النساء المقاولات والأسر.
- تطوير تأشيرة الكترونية لتعزيز جاذبية تشاد كوجهة سياحية.

- l'accélération et la finalisation de la connexion des bureaux résiduels à SYDONIA WORLD ;
- le développement de l'application e-Notaire des modules e-Conservation et e-Enregistrement.

- تسريع واستكمال ربط المكاتب الفرعية بنظام سيدونيا وورلد SYDONIA WORLD.
- تطوير تطبيق الموثق الإلكتروني لوحدة الحفظ والتسجيل الإلكتروني.

Toutes ces initiatives et tous ces efforts permettent à l'État d'assumer la totalité de ses obligations intérieures et extérieures, tant en matière de fonctionnement que d'investissement, pour un total de dépenses en 2024 de 1 961 milliards FCFA.

جميع هذه المبادرات والجهود تسمح للدولة بتحمل جميع التزاماتها الداخلية والخارجية، سواء فيما يتعلق بالعمليات أو الاستثمار، حيث سيصل إجمالي النفقات في عام 2024 إلى 1.961 تريليون فرنك إفريقي.

Ce niveau de dépense permet :

هذا المستوى من الإنفاق يتيح:

- de couvrir la masse salariale globale civile et militaire de l'Etat et des institutions constitutionnelles, y compris les IRPP et les diverses cotisations sociales pour un montant de 614 milliards FCFA en 2024 contre 510 milliards en 2023 ;
- d'affecter 776 milliards FCFA aux investissements dans divers secteurs en 2024 contre 598 milliards FCFA en 2023 ;
- d'allouer au fonctionnement des divers ministères et établissements publics et institutions au titre des Biens et Services 217 milliards FCFA en 2024 contre 104 milliards FCFA en 2023 et au titre des Transferts et Subventions 263 milliards FCFA en 2024 contre 238 milliards FCFA en 2023.

- تغطية رواتب الموظفين المدنيين والعسكريين في الدولة والمؤسسات الدستورية، بما في ذلك الضرائب على الدخل الشخصي ومختلف الاشتراكات الاجتماعية بقيمة 614 مليار فرنك إفريقي في عام 2024 مقابل 510 مليار في عام 2023.

- تخصيص 776 مليار فرنك إفريقي للاستثمار في قطاعات مختلفة في عام 2024 مقابل 598 مليار فرنك إفريقي في عام 2023.

- تخصيص 217 مليار فرنك إفريقي لعمل وزارات ومؤسسات حكومية مختلفة لتمويل السلع والخدمات في عام 2024 مقابل 104 مليار فرنك إفريقي في عام 2023، وتخصيص 263 مليار فرنك إفريقي لعمل وزارات ومؤسسات حكومية مختلفة لتمويل التحويلات والمنح في عام 2024 مقابل 238 مليار فرنك إفريقي في عام 2023.

Ainsi, le Projet de Loi de Finances 2024 se dote des moyens nécessaires pour améliorer la qualité de vie, les conditions de mobilité et de santé des populations tchadiennes, y compris les réfugiés et les déplacés, que ce soit en milieu urbain ou en zone rurale. Il vise à renforcer la lutte contre les effets du changement climatique, à promouvoir l'éducation, l'enseignement technique, professionnel et scientifique, l'assainissement de nos villes, le sport, la culture, l'autosuffisance alimentaire, la disponibilité de l'eau pour les ménages et le bétail, ainsi que la valorisation de notre précieux cheptel.

بالتالي، يتوفر مشروع قانون المالية لعام 2024 على الوسائل اللازمة لتحسين جودة حياة الشعب التشادي، وظروف التنقل والصحة، بما في ذلك اللاجئين والنازحين، سواء في المناطق الحضرية أو الريفية. ويهدف إلى تعزيز مكافحة آثار التغير المناخي، وتعزيز التربية والتعليم الفني والمهني والعلمي، وتحسين النظافة في مدننا، والرياضة، والثقافة، والاكتفاء الذاتي الغذائي، وتوفير المياه للأسر والماشية، وتعزيز قيمة مواشينا الثمينة.

Mesdames, Messieurs;

سيداتى وساداتى؛

Au plan social :

من الناحية الاجتماعية:

- Le ministère en charge de la santé, verra son budget croître de 55 % avec un accent particulier qui est mis sur les grands hôpitaux de N'Djamena dont les subventions augmenteront, tous, substantiellement. Les investissements en matière de construction d'infrastructures sanitaires et d'équipements passeront de 11,5 milliards FCFA à 46,7 milliards FCFA et permettront de poursuivre ou de lancer la construction de diverses infrastructures, notamment la construction de nombreux hôpitaux provinciaux, de districts et des centres de santé ainsi que la réfection de certaines structures sanitaires et la complétude des trois unités de dialyse dans les provinces ;
- ستشهد وزارة الصحة زيادة بنسبة 55% في ميزانيتهما، مع التركيز بشكل خاص على المستشفيات الكبيرة في أنجمينا، حيث سيزيد الدعم المقدم لهذه المستشفيات بشكل كبير. سترتفع الاستثمارات في بناء المرافق الصحية والمعدات من 11.5 مليار فرنك إفريقي في عام 2023 إلى 46.7 مليار فرنك إفريقي في عام 2024، وسيتم استخدام هذه الأموال لمواصلة أو بدء بناء مجموعة متنوعة من المرافق، بما في ذلك بناء العديد من المستشفيات الإقليمية والمناطقية ومراكز الرعاية الصحية، بالإضافة إلى إعادة تجديد بعض المنشآت الصحية واستكمال ثلاث وحدات غسيل الكلى في الولايات؛
- Au titre du ministère de l'Éducation Nationale, dont le budget croîtra de 18 %, sont prévus la construction de vingt-un (21) lycées et collèges, dont trois (3) à N'Djamena (8^{ème}, 9^{ème} et 10^{ème} arrondissement) ainsi que des écoles primaires et diverses réhabilitations d'écoles en plus des achats d'équipements et du matériel didactique, y compris en faveur du Lycée Technique Industriel de N'Djaména, et des véhicules pour les services centraux du ministère qui viendront compléter les 150 véhicules acquis et en cours de livraison au profit des délégations provinciales et des inspections départementales ;
- على مستوى وزارة التربية الوطنية التي ستشهد زيادة 18% في الميزانية، تم التخطيط لبناء 21 مدرسة ثانوية ومدرسة اعدادية، ثلاث منها في أنجمينا (الدائرة الثامنة والتاسعة والعاشر)، بالإضافة إلى المدارس الابتدائية وإعادة تأهيل مدارس مختلفة، وشراء معدات ومواد تعليمية، بما في ذلك للثانوية الفنية الصناعية في أنجمينا، ومركبات للخدمات المركزية للوزارة التي ستضاف إلى الـ 150 مركبة التي تم شراؤها وتسليمها حاليًا للمندوبيات الإقليمية والمفتشيات في المحافظات.
- Les dotations budgétaires au titre du ministère en charge de l'hydraulique augmenteront de 18 % et permettront la poursuite des travaux de construction et de réhabilitation d'adductions d'eau potable ainsi que la prise en charge des divers projets en cofinancement en vue garantir la desserte en eau aux populations et au cheptel. Bien plus, seront aussi réalisés des travaux de réhabilitation des anciens châteaux d'eau de N'Djaména et le lancement d'autres châteaux pour augmenter l'offre en eau dans la capitale ;
- ستشهد وزارة المياه زيادة بنسبة 18% في التخصيصات المالية، وسيتمكن استمرار أعمال بناء وتجديد شبكات المياه الصالحة للشرب، وتنفيذ مشاريع تمويل مشترك لضمان توفير المياه للسكان والمواشي. بالإضافة إلى ذلك، ستم أيضًا أعمال تجديد لصهاريج المياه القديمة في أنجمينا وبناء صهاريج مياه أخرى لزيادة توفر المياه في العاصمة.

- Au ministère en charge de l'environnement, le budget global augmentera de 220 % et permettra de mieux s'occuper de la lutte contre le changement climatique et la désertification, de la protection de la faune contre les braconniers, tout en enregistrant une hausse substantielle de la subvention au profit du gaz domestique, ce qui permettra de disponibiliser le gaz domestique - antidote à la coupe du bois - plus en profondeur à l'intérieur du pays mais surtout pour soutenir le pouvoir d'achat de tous les ménages tchadiens ;
- Dans le secteur rural dans son ensemble, le budget global connaîtra une augmentation de 150 % en 2024 pour financer, entre autres, les travaux d'aménagement des périmètres agricoles, l'encadrement des paysans, l'achats des intrants, le développement des semences et la construction des puits pastoraux, forages ainsi que la prise en charge des divers projets en cofinancement et les équipements du Laboratoire de Farcha ;
- Au titre de la solidarité, de la femme, de la petite enfance et des réfugiés, des efforts sont consentis à différents niveaux pour répondre aux attentes. Aussi, une enveloppe globale du ministère en charge de la femme connaitra une augmentation de 11% tandis que les ressources consacrées à la solidarité nationale croîtront de 20% et que les lignes ouvertes au profit de la Maison de la Femme augmenteront de 30% ;
- Par ailleurs, Une enveloppe de 5,5 milliards FCFA sera affectée à la sécurité alimentaire, en sus du fonctionnement de l'ONASA, tandis que l'agence publique en charge des réfugiés, à savoir la Commission Nationale d'Accueil, de Réinsertion des Réfugiés et des Rapatriés verra son budget augmenté de 400%.

Concernant le secteur de l'énergie, secteur plus que prioritaire, les projets d'électrification des villes secondaires vont se poursuivre alors l'État continuera à apporter tout son soutien à la SNE, pour que la capitale soit mieux desservie, tout en encourageant les initiatives privées à N'Djamena et dans les provinces.

- ستشهد وزارة البيئة زيادة بنسبة 220% في الميزانية العامة للتمكن من الاهتمام بمكافحة التغير المناخي والتصحر، وحماية الحياة البرية من الصيادين غير الشرعيين، مع زيادة كبيرة في الدعم المقدم للغاز المنزلي، مما سيساهم في توفير الغاز المنزلي - البديل لقطع الأشجار - بشكل أكبر في جميع أنحاء البلاد وخاصة لدعم قوة الشراء لجميع الأسر التشارادية.
 - في القطاع الريفي بأكمله، ستشهد الميزانية العامة زيادة بنسبة 150% في عام 2024 لتمويل أعمال تطوير المناطق الزراعية، وتوجيه الفلاحين، وشراء المستلزمات الزراعية، وتطوير البذور، وبناء الآبار الرعوية والآبار الجوفية، بالإضافة إلى تمويل مشاريع مشتركة وتجهيزات مختبر فرشا.
 - على مستوى التضامن والمرأة والطفولة واللاجئين، تم بذل جهود على مستويات مختلفة للاستجابة للتوقعات. ستشهد الإعتمادات العامة لوزارة المرأة زيادة بنسبة 11%، في حين ستشهد الموارد المخصصة للتضامن الوطني زيادة بنسبة 20%، وستزيد الخطوط المفتوحة لصالح دار المرأة بنسبة 30%.
 - علاوة على ذلك، سيخصص ظرف مالي قدره 5.5 مليار فرنك إفريقي للأمن الغذائي، بالإضافة إلى سير عمل الهيئة الوطنية للأمن الغذائي (ONASA)، في حين ستشهد الميزانية المخصصة للمفوضية الوطنية لاستقبال ودمج اللاجئين والعائدين زيادة بنسبة 400%.
- بالنسبة لقطاع الطاقة، وهو قطاع ذو أولوية كبيرة، ستستمر مشاريع توصيل الكهرباء إلى المدن الثانوية، وسيستمر الدعم الكامل من الدولة للشركة الوطنية للكهرباء (SNE) لتحسين توزيع الكهرباء في العاصمة وتشجيع المبادرات الخاصة في أنجيمينا والولايات الأخرى.

Au titre de la sécurité intérieure, outre le financement du maintien de la paix et des nombreuses autres actions, il est prévu la construction des commissariats dans les 6^{ème}, 8^{ème}, 9^{ème} et 10^{ème} Arrondissement et la réfection et l'équipement des commissariats des autres arrondissements de la ville de N'Djaména.

Au titre de la culture, le budget global de la culture augmentera de 23 % servira à la construction des centres des jeunes dans les provinces et surtout d'un véritable palais des arts et de la culture à N'Djaména.

En matière de justice, le budget du ministère connaîtra une croissance de 49%. Cette hausse budgétaire a pour but, entre autres objectifs, de financer la rénovation de 42 maisons d'arrêt situées en provinces. De plus, elle vise à couvrir les coûts de l'alimentation quotidienne pour approximativement 13 000 détenus répartis dans ces établissements. A cela s'ajoute la construction du Palais de justice de N'Djaména et l'augmentation de plus de 100% du budget de fonctionnement de l'École Nationale de Formation Judiciaire.

Au titre des engagements sociaux et extérieurs, l'État assurera ses obligations au titre de la dette extérieure tout en renforçant les relations avec des partenaires financiers, particulièrement ceux pris dans le cadre du programme de réformes avec le Fonds Monétaire International. Ainsi, il prendra en charge les contributions aux institutions internationales dans lesquelles le Tchad est partie, par l'inscription de manière nominative dans le budget 2024 de chaque ministère et institution représentant le Tchad au sein de ces organisations. Aussi, l'État assumera strictement ses obligations vis-à-vis des travailleurs par le paiement à temps des salaires, tout en assurant le règlement du service de la dette.

Mesdames, Messieurs;

En ce qui concerne le développement local, les travaux d'aménagement du territoire, d'urbanisation et de désenclavement en toutes saisons se poursuivent, le Budget 2024 alloue des ressources significatives à la construction de routes, de voiries urbaines en provinces et à N'Djaména, d'ouvrages d'art, de franchissement, et de ponts.

فيما يتعلق بالأمن الداخلي، بالإضافة إلى تمويل حفظ السلام والعديد من الإجراءات الأخرى، من المخطط بناء مراكز شرطة في الدوائر السادسة والثامنة والتاسعة والعاشر، وإعادة تأهيل وتجهيز مراكز الشرطة في باقي دوائر مدينة أنجمينا.

وفي مجال الثقافة، سيتم زيادة الميزانية العامة للثقافة بنسبة 23٪/ وستستخدم في بناء مراكز للشباب في الولايات وخاصة قصر الفنون والثقافة في أنجمينا.

فيما يتعلق بالعدالة، ستشهد ميزانية وزارة العدل زيادة بنسبة 49٪/، وستستخدم هذه الزيادة بين أهداف أخرى لتمويل تجديد 42 سجنًا في الولايات. بالإضافة إلى ذلك، تهدف هذه الزيادة إلى تغطية تكاليف التغذية اليومية لحوالي 13,000 سجين في هذه المؤسسات. ستضمن الميزانية أيضًا بناء قصر العدالة في أنجمينا وزيادة بنسبة أكثر من 100٪ في ميزانية تشغيل المدرسة الوطنية للتكوين القضائي.

فيما يتعلق بالالتزامات الاجتماعية والخارجية، ستلتزم الدولة بواجباتها فيما يتعلق بالدين الخارجي مع تعزيز العلاقات مع شركائها الماليين، خاصة تلك التي تتعلق ببرنامج الإصلاح مع صندوق النقد الدولي. ستتحمل الدولة أيضًا مسؤولياتها تجاه المؤسسات الدولية التي تكون تشاد جزءًا منها، من خلال تسجيل المساهمات الخاصة بها بشكل محدد في ميزانية كل وزارة ومؤسسة تمثل تشاد في هذه المنظمات. بالإضافة إلى ذلك، ستلتزم الدولة بجدية بواجباتها تجاه العمال من خلال دفع الرواتب في الوقت المحدد، مع الالتزام بتسوية خدمة الدين.

السادة والسيدات،

فيما يتعلق بالتنمية المحلية، تستمر أعمال تهيئة الأراضي والتحضر وفك العزلة طوال فصول السنة، حيث تخصص ميزانية لعام 2024 موارد هامة لبناء الطرق والشوارع الحضرية في الولايات وأنجمينا، والمنشآت الفنية والمعابر والجسور.

Ainsi, seront entamées ou poursuivies les constructions des routes, et de 100 km de voiries urbaines avec une extension de 40 km à N'Djamena et dans les provinces. Il s'agit, entre autres :

- Du bitumage des routes Mongo-Aboudeia-Amtiman, Chadra-Moussoro, N'Djamena-Dourbali-Massenya, Ngouri-Mondo-Mao, Kelo-Pala - frontière Cameroun, N'Gouri- Bol, Ngoura-N'Djamena-Bilala-Ati, Kyabe-Singako, Abeche-Amzoer-Guereda, Rig-Rig-Daboua-frontière Niger, Bol-Liwa, Abéché-Abgoulem, Djouman-Lai, Abeche-Oum-Hadjer ; Massakory-Chadra-Moussoro ;
- De la réhabilitation de la pénétrante N'Djaména – Djarmaya -Massaguet, N'Djaména-Guelendeng, Bongor-Moundou-Kouteré ;
- De la construction des ponts de Koundjourou, Bongor-Yagoua, Chagoua II, des ponts de l'Est (Guiregou, Sounout, Tiné, Iriba et Tomoum), des six ponts (sur l'axe Abéché-Goz Beida-et à la frontière sur wadi kadja, et sur les axes Amtiman-Haraze Mangagne sur la Barh Azoum et à Wadi Sinir ;
- De la réhabilitation et de l'entretien des routes en terre et pistes rurales (Guelendeng-Kouno-Sarh);
- Du renforcement de la route Oum Hadjer- Mangalmé ;
- De la construction de la route en terre ainsi que des ouvrages d'art sur l'axe Ambassatna-Yao et de la construction et de la continuation du bitumage des quartiers Mardjane-Daffack et Klemat à N'Djamena.

Ainsi, il peut être noté que le projet de Loi de Finances de l'année 2024 prend en compte les priorités du Gouvernement, promeut la paix et la solidarité tchadienne et africaine ainsi que la préservation de nos acquis sociaux, de notre cadre macroéconomique, pendant du Plan National de Développement (PND) et nécessaire à l'amélioration des conditions de vie des Tchadiens.

وسيتم بدء أو متابعة بناء الطرق و100 كيلومتر من الطرق الحضرية مع توسعة 40 كيلومتر في أنجمينا والولايات. وتشمل هذه الأعمال:

- تعبيد طرق منغو-أبو ديا-أم التيمان، شدره-موسورو، أنجمينا-دربالي-ماسينيا، انقوري-موندو-ماو، كيلو-بالا-الحدود الكامرونية، انقوري-بول، انقورا-أنجمينا-بيلالا-آتيا، كياي-سينفاكو، أبشة-أم زوير-قريضا، ريق ريق-دابوا-الحدود النيجيرية، بول-ليوا، أبشة-أبو قليم، جمان-لاي، أبشة-أم حجر، مسكوري-شدره-موسورو.
- إعادة تأهيل الطريق السريع أنجمينا-جرماية-المساقط، أنجمينا-قلندينغ، بونغور-موندو-كوتيري.
- بناء جسور كنجورو، بنقور-ياغوا، شاقوا الثانية، جسور الشرق (قيريقو، سونوت، طينة، إيريبا وتوموم)، الجسور الستة (على محور أبشة-قوز بيضة وعلى الحدود في وادي كاجا، وعلى محاور أم التيمان-حراز منغنج على بحر أزوم وفي وادي سنير).
- إعادة تأهيل وصيانة الطرق غير المعبدة والمسارات الريفية (قلندينغ-كونو-سار).
- تعزيز طريق أم حجر-منقلي.
- بناء الطريق غير المعبدة والمنشآت الفنية على محور أمبصطنا-ياو وبناء واستكمال تعبيد أحياء مرجان-دقق وكليمات في أنجمينا.

لذا، يمكن القول بأن مشروع ميزانية العام 2024 تأخذ في الاعتبار أولويات الحكومة، وتعزز السلام والتضامن التشادي والأفريقي، وتحافظ على مكتسباتنا الاجتماعية وإطارنا الاقتصادي، تماشياً مع الخطة الوطنية للتنمية، والضرورية لتحسين ظروف حياة التشاديين.

En conséquence, je puis vous assurer que le Gouvernement a été fermement instruit par le Président de la République en conseil des ministres, en vue d'une mobilisation générale afin que soient tenues les promesses de ce budget tant en recettes qu'en dépenses, dans le respect des lois et règlements gouvernant les finances publiques et particulièrement l'orthodoxie, la transparence et la discipline budgétaire, singulièrement celle en vigueur en matière de dépense et de commande publiques.

Je ne saurais terminer sans faire mention du professionnalisme, de la rigueur et du sens du service public dont a fait montre la Commission Finances, Budget et Comptabilité Publique, et dont ont été témoins, les services du ministère en charge des finances, - que je salue et félicite - moi-même et mes différents collègues, membres du Gouvernement, qui ont brillamment défendu ce projet de Budget, lors des discussions en « commissions ».

A ce propos, accordez-moi, Monsieur le Président du Conseil National, la faveur de remercier avec solennité, toutes les conseillères et conseillers, membres de la « Commission Finances » du CNT et l'honorable Adeli Edji Tarsoui, Président de la Commission Finances, il a été tout en hauteur comme le sont souvent les natifs de cette haute partie de notre pays.

Mesdames et Messieurs, les président et membres de la Commission Finances, Budget et Comptabilité Publique, recevez, avec la permission de votre Président et avec toute la déférence requise, mes sincères remerciements.

Chères conseillères et Chers Conseillers,

Bonne et heureuse année 2024 à vous et vos familles, l'année 2024 puisse être une année de paix, d'unité et de progrès pour notre pays.

Je vous remercie, toutes et tous, pour votre très aimable attention.

TAHIR HAMID NGULIN

وبناءً على ذلك، يمكنني أن أؤكد لكم أن الحكومة تلقت تعليمات صارمة من رئيس الجمهورية في اجتماع مجلس الوزراء، بغية تحقيق التزامات هذه الميزانية سواء من حيث الإيرادات أو النفقات، وذلك في احترام القوانين واللوائح التي تحكم المالية العامة وبخاصة الانتظام والشفافية والانضباط المالي، لاسيما تلك المتعلقة بالنفقات والطلبات العامة.

أنهي كلمتي مشيداً بالمهنية والدقة وروح الخدمة العامة التي أبدتها لجنة المالية والميزانية والمحاسبة العامة بشهادة خدمات وزارة المالية. فأرحب وأهنئ أنا وزملائي أعضاء الحكومة الذين دافعوا ببراعة عن هذا المشروع خلال المناقشات في إطار "اللجان".

في هذا الصدد، أسمحوا لي، سيدي رئيس المجلس الوطني الانتقالي، أن أتقدم بخالص الشكر لجميع أعضاء المجلس الوطني الانتقالي وأعضاء "لجنة المالية بالمجلس" ورئيسها السيد عادل إيجي تارسوي Adeli Edji Tarsoui الذين كانوا على مستوى المهمة كما عهدناهم وعهدتهم البلاد.

السادة والسيدات رئيس وأعضاء لجنة المالية والميزانية والمحاسبة العامة، تفضلوا بقبول فائق الشكر والتقدير.

أعزائي المستشارون الكرام،

عام جديد سعيد 2024 لكم ولعائلاتكم، نرجو أن يكون عام سلام ووحدرة وتقدم لبلدنا.

أشكركم جميعاً على حسن إصغائكم.

طاهر حامد نغولين